

22

Junio/2014

Diálogos Latinoamericanos

Número monográfico

Globalización, interculturalidad y enseñanza de
español: Nuevas propuestas didácticas y
evaluadoras

Susana S. Fernández
María Isabel Pozzo
(eds.)

LACUA
Latin American Center
University of Aarhus – Denmark



AARHUS UNIVERSITY

Consejo Editorial / Editorial Board

Helene Balslev Clausen, Ana Bundgård, José F. Buscaglia,
Vinicius M. de Carvalho, Daniel Escandell Montiel, Susana S. Fernández,
Steen Fryba Christensen, Pedro G. Serra, Jan Gustafsson,
Anne Marie E. Jeppesen, Anne Magnussen, Francisca Noguero Jiméneez,
María Isabel Pozzo, Sergio Torres-Martínez

Directores responsables

Ken Henriksen
Juan Carlos Cruz Suárez

Editor

Juan Carlos Cruz Suárez

Maquetación

Martin Munk Stigaard

Latin American Center, University of Aarhus

LACUA

Universidad de Aarhus
Byg. 1481, Jens Chr. Skousvej 4
DK – 8000 Aarhus C
Fax: (45) 89426455
www.lacua.au.dk

Diálogos Latinoamericanos se publica dos veces por año. Los artículos son de exclusiva responsabilidad de los autores. Los trabajos publicados no reproducen necesariamente el pensamiento de la revista.

Copyright: Diálogos Latinoamericanos y autores

Imprenta: Universidad de Aarhus

Indexada en HAPI (Hispanic American Periodicals Index)

On line: RedALyc – <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/index.jsp>

ISSN 1600-0110

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

22

Junio / 2014

Diálogos Latinoamericanos

Número monográfico

Globalización, interculturalidad y enseñanza
de español: Nuevas propuestas didácticas y
evaluadoras

Susana S. Fernández
María Isabel Pozzo
(eds.)

LACUA
Latin American Center
University of Aarhus - Denmark

Contenidos

Nota editorial	6
Prefacio	8
Sección 1 – Introducción y enfoque teórico	
<i>El español en el mundo. El caso europeo</i> José María Izquierdo	15
<i>La competencia intercultural como objetivo en la clase de ELE</i> Susana S. Fernández y María Isabel Pozzo	27
<i>Formación en español con objetivos académicos: aspectos teóricos y metodológicos de la interculturalidad y la intersubjetividad en la enseñanza de lenguas</i> Deise Cristina de Lima Picanço	46
Sección 2 – Interculturalidad y autonomía del aprendiz	
<i>El enfoque ecológico: una experiencia en la enseñanza de español como lengua extranjera</i> Amanda Pinheiro Damasseno, Maria da Graça Carvalho do Amaral y Stefanie da Silva Tunes	50
<i>Construyendo estrategias para una escritura autónoma en ELE</i> Ingrid Quiroga	64

Sección 3 – Integración de la interculturalidad en otros componentes de la enseñanza

<i>Pronunciación y cultura en la clase de ELE para angloparlantes</i> Bettiana Blázquez, Alejandra Dabrowski y Gonzalo Espinosa	77
<i>Prosodia y discurso en el español rioplatense</i> Leopoldo O. Labastía, Lucía S. Valls y María de los Ángeles Guglielmone	91
<i>El enfoque cognitivo del análisis crítico del discurso en la enseñanza del español a nivel universitario en Italia</i> Irene Margarita Theiner	103
<i>Diseño de materiales: una propuesta para el abordaje de las creencias populares americanas</i> Elisa Verónica Seguí y Verónica Valles	117
<i>Enseñanza del español lengua extranjera a través de la literatura</i> Aurora Cardona	129
<i>Estrategias pragmáticas e interculturales en la interacción comunicativa oral en ELE, variantes latinoamericanas</i> Jessica Elejalde Gómez	153
<i>Actividades teatrales en ELE: La sistematización del idioma a través de la creación</i> Solène Bérodot	168

Sección 4 – Certificaciones y exámenes de español en el mundo

<i>El CILES (Certificado internacional de lengua española): estándares de calidad</i> Iris Bosio, Hilda Difabio de Anglat, Gloria Ginevra y Carolina Sacerdote	181
--	-----

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

<i>Español estándar y variedad lingüística en el ámbito del léxico en los exámenes DELE</i> Isabel Guzmán Botero	191
<i>Exámenes escritos y evaluación de ELE en el bachillerato noruego</i> Sonja Skjær	199
<i>Evaluación lingüística comunicativa con intención integradora en el ámbito de la inmigración</i> Marta Baralo	212
Sobre los autores	241

Nota editorial

Pudiera parecer, a simple vista, que en un espacio académico dirigido hacia la investigación socio-cultural y política como es *Diálogos Latinoamericanos*, no tuviera cabida un monográfico destinado a resituar el amplio panorama de la enseñanza del español dentro de un marco general tendente a lo global y a lo intercultural. Pero, insisto, esta posible desvinculación solo sería posible si ese juicio se hiciera solo *a simple vista*, es decir, sin tener en cuenta, precisamente, la potencia sociocultural que el fenómeno lingüístico posee para una determinada comunidad. Si bien en el ámbito latinoamericano la lengua española es una más entre las otras de uso común en la región, sin embargo es la que utilizan la mayor parte de los hablantes en esa macrocomunidad cultural. Por ese motivo, hemos creído no solo conveniente, sino también necesario, dedicar un número especial a presentar una serie de aportes teóricos, críticos y analíticos con respecto a los estudios de español como segunda lengua dentro de una dimensión internacional.

Para ello, hemos tenido a bien aceptar la iniciativa de publicación ofrecida por las profesoras Susana S. Fernández y María Isabel Pozzo (editoras del monográfico), quienes aportan para la edición de este número una parte esencial de las propuestas científicas presentadas por distintos expertos en la materia en un congreso internacional celebrado en 2013 en la Universidad de Rosario (Argentina). *Diálogos Latinoamericanos* se suma así a esta propuesta con el fin de poner énfasis en la importancia de seguir ahondando en investigaciones que aborden un tema como éste, precisamente porque el español constituye, por una lado, uno de los ejes de rotación alrededor del cual circunda una modalidad cultural (con todas sus variaciones y particularismos), y por otro lado, porque este idioma se erige en una figura clave para el intercambio de ideas o el establecimiento de todo tipo de relaciones humanas entre muchas comunidades latinoamericanas. Así mismo, el estudio del español como segunda lengua es un activo que favorece a todos los pueblos hispanos, precisamente por el cada vez más alto interés no solo en los estudios de la lengua española, sino, además, por el

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

imparable número de estudios socio-culturales dedicados a los pueblos hispanoamericanos. En este sentido, la comunidad hispanohablante ha situado al español dentro del marco de una lengua de comunicación internacional no solo de alto prestigio, sino también en continua expansión. Ello mismo hace que la lengua, por tanto, trascienda de los marcos nacionales para resituarse en los nuevos espacios de globalización (culturales, sociales, políticos o incluso económicos) y de relaciones interculturales. Desde esa atalaya prevemos unos estudios sobre la enseñanza del español cada vez más dirigidos a integrar modelos de aprendizaje que permitan dimensionar toda la variedad cultural y lingüística de la lengua española. Por ello, el presente número de *Diálogos Latinoamericanos* agradece a sus editoras la posibilidad de presentar un trabajo dedicado a establecer, bajo una serie de prismas teóricos, un encaminado a vislumbrar el estudio del español dentro de un espacio global y en el que se divisa la apertura hacia un cada vez más necesario encuentro entre distintas culturas.

Juan Carlos Cruz Suárez

Prefacio

Los capítulos que conforman esta antología comparten varias características. La primera es que todos ellos han sido presentados en las IV Jornadas y III Congreso Internacional de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, evento organizado por el Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera – CELE– de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, y el Área de Estudios Interculturales del Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación (IRICE) del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) del mismo país, y han sido elegidos para esta antología por su coherencia temática y por sus propuestas de prácticas innovadoras examinadas a la luz de conceptos teóricos y metodologías rigurosas.

La segunda es que giran en torno a la importancia que la enseñanza del español como lengua extranjera ha adquirido en el entorno del mundo globalizado en que vivimos, un mundo en que por razones de inmigración, estudio, trabajo o turismo necesitamos –y a la vez tenemos la oportunidad de– comunicarnos con personas con quienes no compartimos la misma cultura o la misma lengua. El español, en su carácter de lengua internacional, hablada por casi 500 millones de hablantes nativos en todo el mundo, es un instrumento que no solo nos permite comunicarnos con otros hispanohablantes sino que también puede servir de lengua franca a personas que hablan otras lenguas. Esta realidad de movilidad mundial impone una serie de requisitos a la enseñanza de lenguas extranjeras, sobre todo en el aspecto de la competencia intercultural: la lengua extranjera debe servirnos para comunicarnos sin caer en trampas de malentendidos y errores pragmáticos y para abrirnos las puertas a la cultura meta –al corazón, la mente y el alma de los hablantes nativos– y con eso comprender la diversidad cultural y perspectivar nuestra propia cultura. En todos los capítulos seleccionados para esta antología está presente y con gran énfasis el anhelo de satisfacer el requisito de una enseñanza de la lengua en uso y de la lengua en aras de la comprensión intercultural.

Una tercera característica en común es que los trabajos aquí presentados ofrecen propuestas didácticas o evaluadoras innovadoras, originales y de gran actualidad, que podrán ser aplicadas o adaptadas para otros contextos por otros docentes e investigadores en didáctica.

La estructura de la antología refleja el eje temático de la interculturalidad en el marco del mundo actual y comienza, como es natural, con un encuadre teórico que, a través de tres capítulos, introduce tanto al contexto global de la enseñanza del español, como al vapuleado concepto de competencia intercultural como objetivo de la enseñanza. La segunda sección se centra en la interculturalidad en relación con el fomento de la autonomía del aprendiz, un concepto central de la pedagogía de lenguas actual. La tercera ubica la interculturalidad en relación con los otros aspectos de la enseñanza, para convertirla en un ingrediente natural de la clase de lenguas. La sección de cierre se centra en las certificaciones y exámenes de español, que en los últimos años se han vuelto un elemento clave a causa del gran interés que existe hoy en muchos países del mundo por aprender el español, tanto en el sistema educativo oficial como en contextos extracurriculares.

El primer capítulo de la antología, a cargo de José María Izquierdo, Presidente de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español, ubica con datos y cifras precisas la situación del español como lengua privilegiada de comunicación internacional y pone así de manifiesto la importancia de las propuestas presentadas en los siguientes capítulos del libro, cuyo objetivo es justamente fomentar una enseñanza moderna, adaptada a las necesidades actuales.

El siguiente capítulo, a cargo de Susana S. Fernández y María Isabel Pozzo, se propone delimitar el concepto de competencia intercultural y su lugar en la clase de ELE desde la perspectiva del docente. Luego de una delimitación terminológica y un repaso teórico del concepto de interculturalidad, las autoras destacan los ideales, las formas de trabajo y las dificultades que los docentes de español señalan en una encuesta llevada a cabo en el contexto de las IV Jornadas y III Congreso Internacional de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, que aquí nos reúne. Las reflexiones de docentes de español de distintos países del mundo dan cuenta de la dificultad de llevar a la práctica los ideales de enseñanza intercultural a la que todos aspiran. Por eso, las contribuciones presentadas en esta antología intentan entregar algunas soluciones a dilemas tales como la integración de la interculturalidad en otros aspectos de la enseñanza (sección 3 de este libro), la evaluación del componente intercultural (sección 4) o su relación con el objetivo de la autonomía del aprendiz (sección 2).

Concluyendo la sección introductoria, Deise Cristina de Lima Picanço hace un informativo repaso del surgimiento del enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas, específicamente en el marco de la enseñanza “para fines específicos” y con un anclaje en el caso particular de Brasil, país que actualmente es uno de los grandes picos de enseñanza del español en cuanto a número de profesores y aprendices. El capítulo, en sintonía con el resto de la antología, señala la importancia del elemento intercultural y destaca la relación de interdeterminación que existe entre lengua y cultura, así como el desplazamiento emocional e ideológico que se produce cuando entramos en contacto con una lengua extranjera.

El capítulo de apertura de la sección 2 (capítulo 4 de la antología), también posicionado en Brasil y a cargo de Amanda Damasseno, Maria da Graça Carvalho do Amaral y Stefanie da Silva Tunes, relata una experiencia de enseñanza del español para estudiantes en estado de vulnerabilidad social a través del concepto de “abordaje ecológico”, un enfoque de la enseñanza que pone en primer plano al aprendiz y su entorno cercano y promueve una interacción entre ambiente e individuo. La idea central es que el aprendizaje se potencia cuando lo relacionamos con emociones y con elementos significativos de nuestras vidas.

El próximo capítulo, de Ingrid Viñas Quiroga, propone una metodología de enseñanza de la escritura basada en un enfoque sociocognitivo procesual e interactivo, que tiene por objeto fomentar la autonomía del aprendiz, desarrollar su capacidad como escritores y revisores de textos y fomentar la habilidad de transferir lo aprendido a otras situaciones. La propuesta se basa en un curso de escritura llevado a cabo en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

Los próximos siete capítulos conforman la sección más extensa de la antología y tienen en común la integración del elemento intercultural en otros componentes de la enseñanza de lengua. Esta sección es rica en propuestas didácticas y brinda materiales que fácilmente pueden adaptarse y emplearse en otros contextos. El abanico de temas es amplio e incluye la pronunciación, el análisis de discurso, la literatura, la pragmática y el teatro.

Bettiana Blázquez, Alejandra Dabrowski y Gonzalo Espinosa proponen en el capítulo 6 un curso de pronunciación para aprendices de español con inglés como lengua nativa a través de materiales de enseñanza saturados de contenidos culturales, en este caso relacionados con la cultura popular argentina. Mientras que estos autores se concentran en los sonidos consonánticos, el capítulo 7, a cargo de Leopoldo Labastía, Lucía Valls y María de los Ángeles Guglielmone, propone trabajar con la prosodia del español rioplatense a través de actividades de percepción y producción basadas en el análisis de entrevistas a personajes de

la cultura local. Ambos capítulos abordan la difícil tarea de enmarcar la práctica de la pronunciación en un contexto comunicativo e intercultural.

En el capítulo 8, Irene Margarita Theiner nos presenta un trabajo de gran riqueza metodológica y conceptual, ya que combina el foco en la gramática (en este caso, el uso de la voz pasiva) desde el punto de vista teórico de la Lingüística Cognitiva con el análisis crítico del discurso y con el desarrollo de la competencia intercultural, ya que propone trabajar el tema gramatical en cuestión a partir de materiales de enseñanza que reflejan un tema de alta relevancia social para su ámbito de trabajo (Italia): la inmigración de latinoamericanos a España e Italia.

El siguiente capítulo, de Elisa Verónica Seguí y Verónica Valles, se enfoca también en la creación de materiales de enseñanza y propone abordar las creencias y mitos populares como una forma de acercar al aprendiz a la entraña del acervo cultural de un pueblo. El artículo presenta amplios ejemplos de materiales y su posible explotación en clase.

De las creencias populares como vía de entrada a la cultura pasamos en el capítulo de Aurora Cardona a la explotación de textos literarios como otra posible vía, que tanto nos ofrece un modelo de perfección lingüística como un espacio privilegiado donde se reflejan las formas de pensar, hablar y actuar de un pueblo. La autora propone actividades que fomentan las cuatro destrezas lingüísticas y un ejemplo de explotación de una leyenda colombiana, todo listo para usar.

Jessica Elejalde Gómez presenta los resultados positivos obtenidos en un estudio experimental que tenía como fin investigar si el entrenamiento de estrategias pragmáticas e interculturales beneficia la producción oral de los aprendices de español. El entrenamiento, que puede servir de inspiración para propuestas similares, se llevó a cabo a través de un modelamiento inicial, una práctica guiada, un trabajo de consolidación, una práctica independiente y la aplicación de la estrategia a nuevas tareas. Se hizo foco en diferencias pragmáticas entre distintas zonas de Hispanoamérica.

Para completar la sección, el capítulo 12, a cargo de Solène Bérodot, explora las posibilidades que brinda la práctica teatral como recurso que permite al aprendiz vivir la transición entre su cultura de origen y el nuevo país (en contexto de español como segunda lengua) al expresarse a través de personajes ficticios. El capítulo presenta ejemplos concretos de actividades realizadas en un taller de teatro, algunas de las cuales combinan el teatro con historietas argentinas que reflejan elementos culturales.

La sección final de la antología comienza con un capítulo de Iris Bosio, Hilda Difabio de Anglat, Gloria Ginevra y Carolina Sacerdote que da cuenta de la complejidad de la gestión de calidad de las certificaciones de español como lengua segunda y extranjera a través de la presentación de un proyecto de investigación cuyo objeto es aplicar una teoría de la evaluación a una de estas certificaciones, el CILES (Certificado internacional de lengua española). El capítulo se centra, fundamentalmente, en la revisión de la pertinencia y adecuación de los materiales textuales que conforman el examen.

En el capítulo siguiente, Isabel Guzmán Botero echa luz sobre otro aspecto de la complejidad de los exámenes internacionales de español, ya que analiza las variedades lingüísticas de los materiales utilizados en distintas certificaciones y aboga por una mayor inclusión de variedades dialectales, ya que el aprendiz de español no solo adquiere (y necesita adquirir) un español estándar. La enseñanza del español se produce en un contexto determinado que deja su impronta en la lengua adquirida.

Sonja Skjær nos presenta con lujo de detalles y amplia ejemplificación la modalidad de examinación del español en el bachillerato noruego. El caso del amplio interés que el español como lengua extranjera tiene en este país escandinavo es una muestra clara del avance internacional de nuestra lengua. La autora explica la dificultad de diseñar tareas de examen que realmente evalúen lo que se quiere evaluar y que no den lugar a plagios.

Cierra la antología un capítulo de Marta Baralo que presenta un proyecto de investigación cuyo objetivo fue diseñar e implementar un examen de evaluación certificativa de nivel de dominio inicial de lengua española para trabajadores inmigrantes del área de Madrid: Diploma LETRA (Lengua Española para Trabajadores), es decir una certificación del español en contexto de segunda lengua. El capítulo presenta las características del examen diseñado y contextualiza el trabajo sobre el trasfondo de las prácticas habituales de tres países de Europa que se caracterizan por su amplia experiencia en el área de la enseñanza de lengua a inmigrantes: Alemania, Inglaterra y Holanda. La autora cierra el capítulo con una invitación a otros diseñadores de exámenes a integrar una red de investigación y aplicación que favorezca la colaboración internacional.

Con esta misma invitación, ofrecemos esta compilación de trabajos con el objeto de socializar nuestras reflexiones y prácticas, expresar certezas e incertidumbres y estrechar vínculos con todos aquellos que compartan nuestras inquietudes. Esperamos que esta obra sea una caja de herramientas, un pequeño arsenal de recursos que pueda ir ensanchándose y enriqueciéndose con cada

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

nueva lectura y con los aportes y retoques que puede agregarle cada lector, y que sea además un lugar de encuentro e intercambio entre colegas que, desde distintos rincones del mundo, conformamos la red internacional de docentes e investigadores del español lengua extranjera.

Susana S. Fernández, *Universidad de Aarhus*
María Isabel Pozzo, *Universidad de Rosario*